

Le Petit Prince - Glosses

- (1) 当 我 还 只 有 六 岁 的 时 候 , 在 一 本 描 写
dāng wǒ hái zhǐ yǒu liù suì de shíhòu , zài yì běn miáoxiě
When 1SG yet only have 6 years-old GEN time , at one CLF depict
原始 森 林 的 名 叫 《 真 实 的 故 事 》 的 书 中
yuánshǐ sēnlín de míng jiào 《 zhēnshí de gùshì 》 de shū zhōng
primitive forest GEN name called 《 real GEN story 》 GEN book in
, 看 到 了 一 副 精 彩 的 插 画 , 画 的 是 一
, kàndào le yí fù jīngcǎi de chāhuà , huà de shì yì
, see PRF one CLF magnificent GEN illustration , painted GEN is one
条 蟒 蛇 正 在 吞 食 一 只 大 野 兽 。
tiáo mǎngshé zhèngzài tūnshí yì zhī dà yěshòu .
CLF boa PROG swallowing one CLF big beast .

When I was only 6 years old, in a book depicting primitive forests called “real stories”, I saw a magnificent illustration showing a boa swallowing a giant beast.

- (2) 页 头 上 就 是 那 副 画 的 摹 本 。
yètóu shàng jiù shì nà fú huà de móběn .
page header on exactly is that CLF painting GEN copy .

A copy of that painting is at the header of this page.

- (3) 这 本 书 中 写 道 : “ 这 些 蟒 蛇 把 它 们 的
zhe ben shu zhong xie dao : “ zhexie mangshe ba tamen de
this CLF book inside write COMP : “ these boa “ba” they GEN
猎 获 物 不 加 咀 嚼 地 囫 圇 吞 下 , 尔 后 就 不 能
liehuowu bu jia jujue de hulun tunxia , erhou jiu bu neng
prey no add chew ADV complete swallow , afterwards then not able to
再 动 弹 了 ; 它 们 就 在 长 长 的 六 个 月
zai dongtan le ; tamen jiu zai changchang de liu ge yue
continue to move PRF ; they just at long GEN six CLF month
的 睡 眠 中 消 化 这 些 食 物 。 ”
de shuimian zhong xiaohua zhexie shiwu 。 ”
GEN sleep inside digest these food . ”

In this book it says: “these boas swallow their preys as a whole, without chewing, afterwards they are no longer able to move; they then digest these foods during a long hibernation of six months.

- (4) 当 时 , 我 对 丛 林 中 的 奇 遇 想 得 很
dangshi , wo dui conglin zhong de qiyu xiang de hen
at that time , I regarding jungle inside GEN adventure think COMP very
多 , 于 是 , 我 也 用 彩 色 铅 笔 画 出 了 我 的 第 一
duo , yushi , wo ye yong caise qianbi hua chu le wo de diyi
much , hence , I also use color pencil draw out PRF I GEN first

副 图画 。
fu tuhua 。
CLF painting .

At that time, I thought a lot about the adventures inside jungles, so I also used color pencils and drew my first painting.

- (5) 我 的 第 一 号 作 品 。
wo de diyì hào zuòpǐn 。
I GEN first CLF work .

My first work.

- (6) 它 是 这 样 的 :
ta shì zhèyàng de :
it is like this GEN :

It is like this:

- (7) 我 把 我 的 这 副 杰 作 拿 给 大 人 看 , 我 问 他 们
wǒ bǎ wǒ de zhè fú jiézuò nǎ gěi dàrén kàn , wǒ wèn tāmen
I “ba” I GEN this CLF masterpiece take to adult see , I ask them
我 的 画 是 不 是 叫 他 们 害 怕 。
wǒ de huà shì bù shì jiào tāmen hàipà 。
I GEN painting is or not make them afraid .

I showed this masterpiece to the adults, and I asked them whether or not my painting makes them afraid.

- (8) 他 们 回 答 我 说 : “ 一 顶 帽 子 有 什 么 可 怕 的 ? ”
tāmen huídá wǒ shuō : “ yì dīng màozi yǒu shén me kěpà de ? ”
they answer me saying : “ one CLF hat has what scary GEN ? ”

They answered me saying: “what’s so scary about a hat?”

- (9) 我 画 的 不 是 帽 子 , 是 一 条 巨 蟒 在 消 化 着
wǒ huà de bù shì màozi , shì yì tiáo jùmáng zài xiāohuà zhe
I draw GEN not is hat , is one CLF giant boa PROG digest PROG
一 头 大 象 。
yì tóu dàxiàng 。
one CLF elephant .

What I drew is not a hat, it’s a giant boa digesting an elephant.

- (10) 于 是 我 又 把 巨 蟒 肚 子 里 的 情 况 画 了 出 来 ,
yúshì wǒ yòu bǎ jùmáng dùzi lǐ de qíngkuàng huà le chūlai ,
so I also “ba” boa stomach inside GEN situation draw PRF out ,
以 便 让 大 人 们 能 够 看 懂 。
yì biān ràng dàrén men nénggòu kàndòng 。
so that let adult PL are able to understand .

So I also drew out the situation inside the giant boa’s stomach, so that the adults can understand.

- (11) 这些 大人 总是 需要 解释 。
 zhexie daren zongshi xuyao jieshi .
 these adults always need explanations .

These adults always need explanations.

- (12) 我 的 第二 号 作品 是 这样 的 :
 wo de dier hao zuopin shi zheyang de :
 I GEN second CLF work is like this GEN:

My second work is like this:

- (13) 大人 们 劝 我 把 这些 画 着 开 着 肚皮 的 , 或 闭
 daren men quan wo ba zhexie hua zhe kai zhe dupi de , huo bi
 adult PL advise me BA these draw ZHE open ZHE belly DE , or close
 上 肚皮 的 蟒蛇 的 图画 放 在 一边 , 还是 把 兴趣
 shang dupi de mangshe de tuhua fang zai yibian , haishi ba xingqu
 up belly DE boa DE painting put at side , rather BA interest
 放 在 地理 、 历史 、 算术 、 语法 上 。
 fang zai dili 、 lishi 、 suanshu 、 yufa shang 。
 put at geography , history , arithmetic , grammar on .

The adults advised me to set aside the paintings of boas with belly open or with belly closed, and instead focus on geography, history, arithmetic, and grammar.

- (14) 就 这样 , 在 六 岁 的 那 年 , 我 就 放 弃 了
 jiu zheyang , zai liu sui de na nian , wo jiu fangqi le
 just like this , at six years old DE that year , I just give up LE
 当 画 家 这 一 美 好 的 职 业 。
 dang huajia zhe yi meihao de zhiye 。
 becoming painter this one wonderful DE career .

Just like that, at the age of six, I gave up the wonderful career of becoming a painter.

- (15) 我 的 第一 号 、 第二 号 作品 的 不 成 功 , 使 我
 wo de diyi hao 、 dier hao zuopin de buchenggong , shi wo
 I DE first CLF , second PL work DE failure , make me
 泄 了 气 。
 xie le qi 。
 disheartened LE .

The failure of my first and second works made me disheartened.

- (16) 这些 大人 们 , 靠 他们 自己 什 么 也 弄 不 懂
 zhexie daren men , kao tamen ziji shenme ye nong bu dong
 these adult PL , depend on they self what also not understand
 , 还 得 老 是 不 断 地 给 他们 作 解 释 。
 , haishi laoshi buduan de gei tamen zuo jieshi 。
 , still always non-stop DE give them make explanation .

These adults, they understand nothing on their own, and I always explain things for them.

- (17) 这 真 叫 孩 子 们 腻 味 。
 zhe zhen jiao haizi men niwei 。
 this really make kid PL fed up.

This really makes the kids feel fed up.

- (18) 后 来 ， 我 只 好 选 择 了 另 外 一 个 职 业 ， 我 学 会
 houlai , wo zhihao xuanze le lingwai yi ge zhiye , wo xuehui
 afterwards , I can only choose LE another one CLF career , I learn
 了 开 飞 机 ， 世 界 各 地 差 不 多 都 飞 到 过 。
 le kai feiji , shijie gedi chabuduo dou fei dao guo 。
 LE drive plane , world everywhere almost all fly reach GUO .

Afterwards, I had to choose another career. I learned to fly a plane, and I've been to almost every place in the world.

- (19) 的 确 ， 地 理 学 帮 了 我 很 大 的 忙 。
 dique , dilixue bang le wo hen da de mang 。
 indeed , geography help LE me very big DE favor .

Indeed, geography helped me a lot.

- (20) 我 一 眼 就 能 分 辨 出 中 国 和 亚 里 桑 那 。
 wo yiyang jiu neng fenbian chu zhongguo he yalisangna 。
 I in one glance just can recognize China and Arizona .

I can recognize China and Arizona in one glance.

- (21) 要 是 夜 里 迷 失 了 航 向 ， 这 是 很 有 用 的 。
 yaoshi yeli mishi le hangxiang , zhe shi hen youyong de 。
 if at night lose LE direction , this is very useful DE .

If I lost the direction at night, it is very useful.

- (22) 这 样 ， 在 我 的 生 活 中 ， 我 跟 许 多 严 肃 的 人
 zheyang , zai wo de shanghuo zhong , wo gen xuduo yansu de ren
 like this , in I DE life inside , I with many serious DE person
 有 过 很 多 的 接 触 。
 you guo hen duo de jiechu 。
 have GUO very many DE contact .

Like that, in my life, I have had a lot of contact with many serious people.

- (23) 我 在 大 人 们 中 间 生 活 过 很 长 时 间 。
 wo zai daren men zhongjian shenghuo guo hen chang shijian 。
 I in adult PL middle live GUO very long time .

I have lived for a long time among the adults.

- (24) 我 仔 细 地 观 察 过 他 们 ， 但 这 并 没 有 使 我
 wo zixi de guancha guo tamen , dan zhe bing meiyou shi wo
 I carefully DE observe GUO them , but this in fact not make me

对 他们 的 看法 有 多大 的 改变 。

dui tamen de kanfa you duoda de gaibian 。

regarding they DE opinion have big DE change 。

I observed them carefully, but that in fact didn't change my opinion of them by much.

- (25) 当 我 遇到 一 个 头脑 看来 稍微 清楚 的 大人 时 ，
dang wo yudao yi ge tounao kanlai bijiao qingchu de daren shi ，
when I encounter one CLF mind seem rather clear DE adult time ，
我 就 拿出 一直 保存 着 的 我 那 第一 号 作品 来
wo jiu na chu yizhi baocun zhe de wo na diyi hao zuopin
I just take out always keep ZHE DE I that first CLF work to
测试测试 他 。

lai ceshiceshi ta 。

test-test him 。

When I encounter an adult whose mind seems to be rather clear, I take out my work number one that I've been always keeping to test him.

- (26) 我 想 知道 他 是否 真的 有 理解 能力 。
- wo xiang zhidao ta shifou zhende you lijie nengli 。
- I want to know he yes or no really has comprehension ability 。

I wanted to know if he really had the ability to comprehend.

- (27) 可是 ， 得到 的 回答 总 是 ： “ 这 是 顶 帽子 。”
- keshi ， dedao de huida zong shi ： “ zhe shi ding maozi 。”
- however ， receive DE response always is ： “ this is CLF hat 。”

But the response I got was always: “this is a hat.”

- (28) 我 就 不 和 他 谈 巨蟒 呀 ， 原始 森林 呀 ，
- wo jiu bu he ta tan jumang a ， yuanshi senlin a ，
- I just not with him talk about boa PART ， primitive forest PART ，
- 或者 星星 之类 的 事 。
- huozhe xingxing zhilei de shi 。
- or stars and the like DE thing 。

So I don't talk to him about things like boa, primitive forest, or stars.

- (29) 我 只得 迁就 他 的 水平 ， 和 他们 谈 些
- wo zhede qianjiu ta de shuiping ， he tamen tan xie
- I have to accommodate myself to he DE level ， with them talk some
- 桥牌 呀 ， 高尔夫球 呀 ， 政治 呀 ， 领带 呀 这些 。
- qiaopai a ， gaoerfuqiu a ， zhengzhi a ， lingdai a zhexie 。
- bridge PART ， golf PART ， politics PART ， necktie PART these 。

I had to accommodate myself to his level, and talk to them about things like bridge, golf, politics, or necktie.

- (30) 于是 大人 们 就 十分 高兴 能 认识 我 这样 一 个
 yeshi daren men jiu shifen gaoxing neng renshi wo zheyang yi ge
 so adult PL just very happy can get to know I like this one CLF
 通情达理 的 人 。
 tongqingdali de ren 。
 reasonable DE person

So the adults are very have to get to know a reasonable person like me.

- (31) 我 就 这样 孤独 地 生活 着 , 没有 一 个 能 真正
 wo jiu zheyang gudu de shenghuo zhe , meiyou i ge neng zhenzheng
 I just like this alone DE live ZHE , not have one CLF can really
 谈 得 来 的 人 , 一直 到 六 年 前 在 撒哈拉 沙漠
 tan de lai de ren , yizhi dao liu nian qian zai sahala shamuo
 talk DE well DE person , until at six years ago at Sahara desert
 上 发生 了 那 次 故障 。
 shang fasheng le na ci guzhang
 on happen LE that CLF accident.

Just like this, I lived alone, without a person with whom I can get along well, until six years ago that accident happened at the Sahara desert.

- (32) 我 的 发动机 里 有 个 东西 损坏 了 。
 wo de fadongji li you ge dongxi sunhuai le 。
 I DE motor inside has something damaged LE .

Something was damaged inside my motor.

- (33) 当时 由于 我 既 没有 带 机械师 也 没有 带
 dangshi youyu wo ji meiyou dai jixieshi ye meiyou dai
 at that time since I neither not bring mechanic also not bring
 旅客 , 我 就 试图 独自 完成 这 个 困难 的 维修
 lüke , wo jiu shitu duzi wancheng zhe ge kunnai de weixiu
 passenger , I just try alone finish this CLF difficult DE repair
 工作 。
 gongzuo 。
 operation .

Since at that time I had neither a mechanic nor a passenger with me, I tried to finish this difficult repair operation by myself.

- (34) 这 对 我 来说 是 个 生 与 死 的 问题 。
 zhe dui wo laishuo shi ge sheng yu si de wenti 。
 this for me is CLF life and death DE question

To me this is a question of life and death.

- (35) 我 随身 带 的 水 只 够 饮用 一 星期 。
 wo suishen dai de shui zhi gou yinyong yi xingqi 。
 I with me carry DE water only enough drink one week .

The water that I carried with me is only enough to drink for one week.

- (36) 第一 天 晚上 我 就 睡 在 这 远离 人间 烟火 的
 diyī tiān wǎnshàng wǒ jiù shuì zài zhè yuǎnli rénjiān yānhuǒ de
 first day night I just sleep at this far away from human fire DE
 大 沙漠 上 。
 dà shāmò shàng 。
 big desert above .

The first night, I slept at this big desert far away from human habitation.

- (37) 我 比 大海 中 伏 在 小 木排 上 的 遇难者 还 要
 wǒ bǐ dàhǎi zhōng fú zài xiǎo mùpái shàng de yùnǎnzhě hái yào
 I compared to ocean inside lie at small raft above DE castaway even am
 孤独 得 多 。
 gūdú de duō 。
 lonely DE much .

I'm much more lonelier than even a castaway lying on a small raft in the ocean.

- (38) 而 在 第二 天 拂晓 , 当 一 个 奇怪 的 小 声音
 ér zài dì'èr tiān fúxiǎo , dāng yī ge qíguài de xiǎo shēnyīn
 but at second day morning, when one CLF strange DE small voice wake up
 叫醒 我 的 时候 , 你们 可以 想见 我 当时
 jiàoxǐng wǒ de shíhòu , nǐmen keyǐ xiǎngjiàn wǒ dāngshí
 me de time , you.PL can imagine I at that time is
 是 多么 吃惊 。
 shì duōma chījīng 。
 how surprised .

But at the morning of the second day, when a strange, small voice woke me up, you can imagine how surprised I was at that time.

- (39) “ 请 你 给 我 画 一 只 羊 , 好吗 ? ”
 “ qǐng nǐ gei wǒ huà yī zhī yáng , hǎoma ? ”
 “ please you for me draw one CLF sheep , yes ? ”
 “Please draw a sheep for me, okay?”

- (40) “ 啊 ! ”
 “ ā ! ”
 “ ah ! ”

“Ah!”

- (41) “ 给 我 画 一 只 羊 ”
 “ gei wǒ huà yī zhī yáng ”
 “ for me draw one CLF sheep ... ”

“Draw a sheep for me...”